

De Fil En Épingles



*Lexique de la couture
Français-Analais*

LE VOCABULAIRE FRANÇAIS – ANGLAIS DES TISSUS

FRANÇAIS	ANGLAIS	FRANÇAIS	ANGLAIS
Alpaga	Alpaca	Organza	Organza
Bords bruts	Raw edges	Polaire/molleton	Fleece
Bord côte	Ribbing	Popeline	Poplin
Bourre de soie	Floss silk	Polyester	Polyester
Chaine	Warp	Rayonne	Rayon
Coton	Cotton	Satin	Satin
Crêpe	Crepe	Simili cuir	Imitation leather
Cuir	Leather	Soie	Silk
Dentelle	Lace	Suédine	Suede
Droit-fil	Lengthwise grain	Taffetas	Taffeta
Entoilage	Interlining	Tissé	Woven
Feutrine	Felt	Tissu	Fabric
Flanelle	Flannel	Tissu à bouclettes	French terry
Fourrure synthétique	Synthetic fur	Tissu enduit	Coated fabric
Gabardine	Gabardine	Tissu extensible	Stretch fabric
Jean	Denim	Tissu imprimé	Printed fabric
Jersey	Jersey	Toile	Canvas
Laine	Wool	Toile pour chemise	Shirting
Laine bouillie	Boiled wool	Toile de jute	Burlap
Lainage	Woolen	Trame	Weft
Lin	Linen	Tulle	Tulle
Lisière	Selvedge	Velours	Velvet
Lycra	Lycra	Velours côtelé	Corduroy
Madras	Madras	Vinyle	Vinyl
Maille	Mesh	Viscose	Viscose
Tissu maillé	Meshed fabric		
Microfibre	Microfiber		
Mousseline	Muslin		
Mousseline de soie	Chiffon		
Mousse	Foam		
Non tissé	Nonwoven		
Organdi	Organdy		

LE LEXIQUE FRANÇAIS – ANGLAIS DE LA MERCERIE

FRANÇAIS	ANGLAIS	FRANÇAIS	ANGLAIS
Agrafes	Hook / Clip	Galon	Braid
Aiguille	Needle	Mannequin de couture	Dressmaker's dummy
Aiguilles double	Twin needle	Mètre de couture	Tape measure
Armatures	Wires / Underwires	Œillet	Eyelet
Baleines	Boning / Whalebone	Passepoil	Piping
Biais	Bias	Pattemouille	Damp cloth
Biais gansé	Welt cord	Perroquet / pistolet	French curve / curved ruler
Boîte de couture	Sewing box	Pince à rivet	Rivet pliers
Bouton (plat)	Button (flat button)	Pince à œillet	Eyelet pliers
Bouton avec pied	Shank button	Pince à bouton pression	Snap press
Canette	Bobbin ou spool	Pression (bouton)	Press stud (GB) Snap fastener (US)
Ciseaux	Scissors	Règle	Ruler
Ciseaux à cranter	Serrating scissors	Renfort de coude	Elbow patch
Colle textile	Fabric glue	Rivet	Rivet
Coussin	Cushion	Roulette à patron	Tracing wheel
Craie	Chalk	Ruban de biais	Bias tape
Cutter circulaire	Rotary cutter	Ruban	ribbon / tape
Dé à coudre	Thimble	Thermocollant	Thermobonding
Découd-vite	Seam ripper		
Écusson	Badge		
Élastique	Elastic		
Épingle	Pin		
Épingle à nourrice	Safety pin		
Fermeture éclair			
Fermeture à glissière	Zipper		
Fermeture invisible	Zip		
	Invisible zip		
Fil	Thread		
Fil assorti	Coordinate thread		

LE VOCABULAIRE DE LA MACHINE À COUDRE

FRANÇAIS

Griffes d'entraînement
Machine à coudre
Pied de biche
Pied à boutonnière
Pied ourleur
Pied pour fermeture à glissière
Pied pour ourlet roulé
Surjeteuse

ANGLAIS

Feed dog
Sewing machine
Pressing foot
Buttonhole foot
Hemming foot
Zipper foot
Rolled hem foot
Sergger

LE LEXIQUE COUTURE FRANÇAIS – ANGLAIS DU PATRON

FRANÇAIS	ANGLAIS	FRANÇAIS	ANGLAIS
Ampleur d'aisance	Fullness	Décolleté	Low neckline
Appliqué	Applique	Doublure	Lining
Bande de boutonnage	Shirt placket / French front	Emmanchure	Armhole
Boutonnage sous-patte	Skirt placket	Empiècement	Yoke
Boutonnière	Buttonhole	Encolure	Neckline
Boutonnière passepoilée	Bound buttonhole	Encolure en V	V-neck collar
Braguette	Fly	Endroit	Right side
Bride	Button loop	Envers	Wrong side
Broderie	Embroidery	Épaule	Shoulder
Ceinture	Belt	Manche	Sleeve
Ceinture avec boucle	Belt with buckle	Manche ballon	Puff sleeve
Ceinture de jupe	Waistband	Manche raglan	Raglan sleeve
Ceinture nouée	Sash	Parement	Facing
Centre, milieu	Center	Passant de ceinture	Belt loop
Coin	Corner	Patron	Pattern
Col	Collar	Poignet de chemise	Shirt cuff
Col avec pied de col	Shirt collar with collar band	Marges de couture	Seam allowance
Col châte	Shawl collar	Milieu devant	Center front
Col claudine	Peter Pan collar	Milieu dos	Center back
Col officier	Stand-up collar	Revers	Turn-up, cuff
Col plat	Soft collar	Tissu extérieur	Outer fabric
Col rond ouvert derrière	Round collar	Triplure	Interlining
Col tailleur	Revers collar	Volant	Frill, flounce, ruffle
Corsage	Bodice		
Coulisse	Drawstring		
Coupe	The cut		
Courbe	Curve		
Ligne courbe	Curve line		
Couture	Seam		

LE VOCABULAIRE FRANÇAIS – ANGLAIS DE LA COUTURE (TECHNIQUE)

FRANÇAIS	ANGLAIS	FRANÇAIS	ANGLAIS
Bâtir	To tack	Fronce	Gathering
Coudre	To sew To stitch	Froncer	To gather
Coudre au plus près du bord	To stitch / sew closest to the edge	Ganser	To trim with braid
Couper	To cut	Ligne de couture	Stitching line
Couper sur la pliure	To cut on fold	Ligne de découpe	Cutting line
Couture	Seam	Ligne d'emplacement	Placement line
Couture à la main	Hand stitching	Ligne de fourche	Crotch line
Couture anglaise	French seam	Ligne d'ourlet	Hem line
Couture décorative	Decorative stitching	Ligne de piqûre	Stitching line
Couture de soutien	Stay stitch	Ligne de taille	Waistline
Couture fermée	Closed seam	Mesure	Measure
Couture ouverte	Open seam	Monter les manches	To set in sleeves
Couture rabattue	Flat felled seam	Ourlet	Hem
Cranter	To clip	Ourlet roulotté	Rolled hem
Découdre	To unstitch	Ouvrir les marges de couture	Press the seam open
Endroit contre endroit	Right side together	Pince	Dart
Entoilage	Interfacing	Pli	Pleat
Épingler	To pin	Pli creux	Box pleat
Étirer	To stretch	Pli couché	Flat pleat
Faire une toile	To make / sew / do a muslin	Pli nervure	Pin-tuck
Faux ourlet	False hem	Pli plat, pli creux	Pleat inverted, Folded outward
Fendre	To slash	Pli religieuse	Horizontal tuck
Fente	Slit	Plier le tissu en deux	Fold the fabric in half
Finition	Embellishment	Pliure	Fold
Fourche	Crotch	Poche appliquée	Patch pocket
		Poche plaquée	
		Poche de pantalon (côté)	Side pocket
		Poche passepoilée	Bound welt pocket

**LE VOCABULAIRE FRANÇAIS – ANGLAIS DE LA
COUTURE (TECHNIQUE)**

FRANÇAIS	ANGLAIS	FRANÇAIS	ANGLAIS
Poche revers vers le haut	Slash pocket Breast welt pocket	Surpiqûre	Top stitch stitching
Point	Stitch		
Point arrière	Back stitch		
Point de bâti	Basting stitch		
Point d'épine	Feather stitch		
Point d'ourlet	Hem stitch		
Point de bourdon	Overcast stitch		
Point de boutonnière	Buttonhole stitch		
Point de chaînette	Chain stitch		
Point de chausson	Herring stitch		
Point de croix	Cross-stitch		
Point de feston	Blanket stitch		
Point de piqûre	Straight stitch		
Point de surjet	Oversewing stitch		
Point de tige	Stem stitch		
Point droit	Running stitch		
Point glissé	Fell stitch		
Point invisible	Blind stitch		
Point passé plat	Satin stitch		
Point zig-zag	Zig-zag stitch		
Raccourcir	To shorten		
Rallonger	To lengthen		
Rapiécer	To patch		
Repasser (fer à repasser)	To iron (iron)		
Repriser	To darn		
Smocks	Smocking		
Sous-piquer	To under stitch		
Soutenir	To ease		
Surfiler	To overcast To oversee		

LE LEXIQUE FRANÇAIS – ANGLAIS DES VÊTEMENTS

FRANÇAIS

Brassière de naissance
Chemise
Gigoteuse
Gilet
Gilet sans manche
Jupe
Jupe trapèze
Kimono
Pantalon
Pull
Robe
Robe chasuble
Sac
Salopette
Short

ANGLAIS

Baby cardigan
Shirt
Sleeping bag
Cardigan
Waistcoat
Skirt
A-line skirt
Kimono
Pants
Trousers
Pullover
Dress
Pinafore dress
Bag
Dungarees
Overalls
Shorts

LES MENSURATIONS

FRANÇAIS

Largeur

Longueur

Taille

Tour de dessous de poitrine

Tour de hanche

Tour de poitrine

Tour de taille

ANGLAIS

Width

Length

Size

Lowbust circumference

Hip circumference

Chest circumference

Waist circumference